COMPARATISTICA

***Inter Litteras* Research Centre**

CONCORDIA DISCORS
vs
DISCORDIA CONCORS

Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies

***Ştefan cel Mare* University Press**
2010

***Editorial** Board*

Editor-in-Chief ***Gina Măciucă***

Editors-at-Large ***Raluca Dimian***
Daniela Hăisan

Executive Editors ***Marius Gulei***
Cristina Sturzu

Managing Editor of Current Issue ***Laura Mihăileasa***

***Scientific** Board*

Rodica Albu, Romania
Dorota Brzozowska, Poland
Mihaela Cernăuţi-Gorodeţchi, Romania
Andrei Corbea Hoişie, Romania
Angela Coşciug, Republic of Moldova
Elena Croitoru, Romania
Marta Fernandez, Spain
Gina Măciucă, Romania
Ioan Oprea, Romania
Tibor Őrsi, Hungary
Hilda Schauer, Hungary
Renate Seebauer, Austria
Brânduşa Elena Steiciuc, Romania
Pavol Stekauer, Slovakia
Cristina Suárez Gómez, Spain
Carla Vergaro, Italy
Hans Wellmann, Germany

Copyright © 2010
Ştefan cel Mare *University Press* - Suceava
ISSN 2065 - 4057
Cover design: ***Gina Măciucă, Marius Gulei***
Cover montage: ***Rodica Căpitan, Marius Gulei***
Sections graphics: ***Lavinia Ienceanu***
Typeset and printed in Romania by ***ROF IMP SRL*** *Suceava, Str. Mărăşeşti 7A, tel. O230 523476*

METAPHORS and METAPHORICITY

Table of Contents

Foreword (Gina Măciucă) ……..…… 9

Comparative Literature
Vergleichende Literaturwissenschaft
Littérature comparée

1. Paweł Wałowski
***Metaphor forever* – Einige (wenn auch nicht bahnbrechende) Bemerkungen zur Geschichte und zum Wesen des (literarischen) Phänomens** 17

2. Klaus Müller-Richter / Arturo Larcati
Die Metapher – Brennpunkt der Autorenpoetik ….. 37

3. Laura-Elena Mihăileasa
Der Zweifel an der Metapher. Betrachtungen zu Kafkas Stil 51

4. Alina Marcela-Banea
Metaphorical Ways of Narrating the City. London - A Macrometaphorical City …… 62

5. Carmen Cerasela Dărăbuş
Gé – principe passive; la symbolisation sociale du mythe …… 75

Contrastive Linguistics
Vergleichende Sprachwissenschaft
Linguistique contrastive

6. Constanze Fiebach
Zum alltagsmetaphorischen Gebrauch des Wortes *schizophren* 91

7. Anissa Daoudi
Semantic Analyzability and Idiom Comprehension: A Case Study of Arab Learners .. …….. 98

8. Maria Constantinou
Avatars sémantiques et enjeux interprétatifs du phénonyme *tsunami* dans les discours journalistiques grecs et français ……..... 112

9. Angela Coşciug
Le support vocalique comme véhicule de la métaphore linguistique: une etude comparée quadruple …….. 140

Translation Strategies
Übersetzungsstrategien
Stratégies traductologiques

10. Ioana Irina Durdureanu:
Possibilité et impossibilité de la traduction des métaphores comme particularité du langage poétique …….. 161

11. Carmen Ecaterina Aştirbei
Traduire la métaphore dans le discours quotidien ... 172

12. Ioana Rostoş & Mihai Crudu
Das Thema als Metapher des Denkens 182

Cross-Cultural Strategies
Interkulturalität
Approches interculturelles

13. Danielle Verena Kollig
(Trans-)Gendered Metaphors: On Transitioning in Nietzsche's Aesthetics …….. 195

14. Renata Maria Rusu
Representations of the World Axis in the Japanese and the Romanian Culture ……. 207

15. Ulrike Schröder:
"DAS LEBEN (DES MC) IST KRIEG": Einbettungen einer konzeptuellen Metapher des Textgenres „rap" in zwei divergierende kulturelle Kontexte 219

Reviews

Muguraş Constantinescu:
Denise Escarpit et le continent de la litterature de jeunesse …… 256
Marius Gulei:
Dynamics of Language Contact in the Twenty – First Century …… 261
Ana-Maria Besiadeţchi:
***Meridian Critic*, Analele universităţii „Ştefan cel Mare", Suceava, Seria Filologie** …… 264
Lívia Körtvélyessy
Versita – New Opportunity to Publish……. 272
Contributors 274
Index of Keywords, Topics and Topic-Related Subjects ……. 282